Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo gdybyśmy nie zwlekali, do teraz wrócilibyśmy już dwukrotnie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo gdybyśmy nie zwlekali, do teraz wrócilibyśmy stamtąd już dwa razy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdybyśmy bowiem nie zwlekali, wrócilibyśmy już dwa razy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo gdybyśmy byli nie omieszkali, już byśmy się byli dwa kroć wrócili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | By była nie przeszkodziła odwłoka, już byśmy byli drugi raz przyjachali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdybyśmy nie zwlekali, już wrócilibyśmy dwa razy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdybyśmy bowiem nie zwlekali, bylibyśmy już dwa razy wrócili. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdybyśmy się nie ociągali, to już wrócilibyśmy dwa razy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdybyśmy nie zwlekali, wrócilibyśmy już dwa razy!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdybyśmy nie zwlekali, bylibyśmy do tej pory już dwa razy z powrotem! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo gdybyśmy nie zwlekali, to już wrócilibyśmy dwa razy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо якщо б ми не забарилися, вже повернулися б двічі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo gdybyśmy nie zwlekali, już byśmy wrócili dwa razy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz gdybyśmy tak nie zwlekali, to już dwa razy bylibyśmy tam i z powrotem”. |